РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.17

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ КАК ЭЛЕМЕНТЫ АДАПТАЦИИ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В ЭСКИМОССКОМ ЯЗЫКЕ

Научная статья

Головацкая Т.П.[1, *]

[1] ORCID : 0000-0001-8183-1671;

[1] Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (goltaya[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются словообразовательные и словоизменительные глагольные формы как способы адаптации русских заимствований в языке азиатских эскимосов.

Вопросы, связанные с исследованием языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, а язык азиатских эскимосов к ним относится, актуальны из-за малой степени разработанности некоторых лингвистических разделов, а также из-за малочисленности этноса, который практически русскоязычный. В целях сохранения и развития эскимосского языка важно зафиксировать представленное исследование.

Цель работы – выявить словообразовательную структуру эскимосских глаголов, заимствованных из русского языка.

В работе использовались методы: метод частичной выборки, описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

По итогам проведенного исследования сделаны выводы:

- Современный эскимосский язык существенно обогатился русскими заимствованиям в результате исторических, социокультурных и языковых контактов;
- Адаптация эскимосских глаголов, заимствованных из русского языка, происходит по законам языка-реципиента;
- Эффективными видами адаптации глаголов являются суффиксальный и бессуфиксальный способы словообразования;
- В результате лексико-грамматическая трансформации эскимосских глаголов, заимствованных из русского языка, выявлены словообразовательные модели, характерные и для русского языка.

Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по изучению лексикологии и грамматики эскимосского языка образовательных учреждениях: в институте народов Севера РГПУ им.А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург), в Чукотском многопрофильном колледже (г. Анадырь), в школах Чукотского автономного округа, где изучаю эскимосский язык.

Перспективы дальнейшего изучения и исследования особенностей фонетической, грамматической и семантической адаптации может способствовать созданию эмпирической обоснованности теории заимствования.

Ключевые слова: эскимосский язык, заимствованная лексика, грамматика, словообразование, словоизменение.

WORD FORMATION AND VERB FORM TRANSFORMATION AS ELEMENTS OF ADAPTATION OF RUSSIAN BORROWINGS IN THE ESKIMO LANGUAGE

Research article

Golovatskaya T.P.[1, *]

[1] ORCID : 0000-0001-8183-1671;

[1] A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (goltaya[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines word-forming and verb forms as ways of adapting Russian borrowings in the language of Asian Eskimos.

Matters related to the study of the languages of the indigenous small-numbered peoples of the North, Siberia and the Far East of the Russian Federation, and the Asian Eskimo language belongs to them, are relevant because of the low degree of development of some linguistic sections, as well as because of the small number of the ethnos, which is practically Russian-speaking. In order to preserve and develop the Eskimo language, it is important to record the presented research.

The aim of the work is to identify the word-formation structure of Eskimo verbs borrowed from Russian.

The following methods were used in the work: partial sampling method, descriptive and comparative-contrastive methods.

Based on the results of the study, conclusions are drawn:

- The modern Eskimo language has been significantly enriched with Russian borrowings as a result of historical, socio-cultural and linguistic contacts;

- The adaptation of Eskimo verbs borrowed from Russian follows the laws of the recipient language;
- Effective types of verb adaptation are suffixal and unsuffixal ways of word formation;
- As a result of lexico-grammatical transformation of Eskimo verbs borrowed from the Russian language, word-formation models characteristic for the Russian language were identified.

The results of the study can be used in classes on the study of lexicology and grammar of the Eskimo language in educational institutions: in the Institute of the Peoples of the North of the Herzen Russian State Pedagogical University (St. Petersburg), in the Chukotka Multidisciplinary College (Anadyr), in schools of the Chukotka Autonomous District, where the Eskimo language is studied.

Prospects for further study and research into the specifics of phonetic, grammatical and semantic adaptation may contribute to the empirical validity of borrowing theory.

Keywords: Eskimo language, borrowed vocabulary, grammar, word formation, word pronunciation.

Введение

Азиатские эскимосы – это коренные малочисленные народы Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, проживающие на территории Чукотского автономного округа, и ведущие основный вид традиционной деятельности – промысел морского зверя. По данным переписи населения 2020 г., численность российских эскимосов составляет 1 657 человек.

В XX веке в жизни азиатских эскимосов произошли существенные изменения в результате социокультурных и языковых контактов с русскими.

В работе «Функционирование иноязычных лексических заимствований в эскимосском языке (чаплинский диалект): на материале текстов 1930-1960-х гг.» Головацкая Т.П. подчеркивает, что активному проникновению в эскимосский язык русских заимствований оказало прежде всего активное двуязычие, которое сформировалось к началу 1950-х гг., а также существенный приток русскоязычного приезжего населения на Чукотский полуостров. В результате сложившихся социокультурных взаимоотношений средством общения был русский язык, а также и языком обучения детей в школе. В эскимосских школах обучение велось на эскимосском языке в 1930-е годы, но в дальнейшем школа перешла полностью на русский язык [5, С. 116].

Таким образом, функционирование русского языка охватило все сферы коммуникации, тем самым активизируя процесс заимствования.

Отдельные вопросы адаптации русских заимствований в эскимосском языке были рассмотрены в работах Меновщикова Г.А. и Вахтина Н.Б. [7, С. 213-220], Головацкой Т.П. [5, С. 95-113].

Вышеперечисленные материалы нами систематизированы и дополнены в настоящем исследовании.

Вопросы, связанные с исследованием языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, а язык азиатских эскимосов к ним относится, актуальны из-за малой степени разработанности некоторых лингвистических разделов, а также из-за малочисленности этноса. В целях сохранения и развития эскимосского языка важно зафиксировать представленное исследование.

Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по изучению лексикологии и грамматики эскимосского языка образовательных учреждениях: в институте народов Севера РГПУ им.А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург), в Чукотском многопрофильном колледже (г. Анадырь), в школах Чукотского автономного округа, где изучаю эскимосский язык.

Перспективы дальнейшего изучения и исследования особенностей фонетической, грамматической и семантической адаптации может способствовать созданию эмпирической обоснованности теории заимствования.

Обсуждение

Эскимосский язык имеет свой грамматический строй, характерный палеоазиатским языкам. В процессе словообразования и словоизменения эскимосский язык использует агглютинативный способ, при котором к корню слова присоединяются типовые суффиксы. Эти типовые суффиксы присоединяются к основе слова и друг к другу, сохраняя свою первоначальную форму или изменяя её минимально. Каждый суффикс в слове имеет свое определенное семантическое значение, которое сохраняется с присоединением его к разным основам. Иногда к основе слова может быть добавлено до десяти суффиксов, каждый из которых изменяет, уточняет значение всей словоформы. В отрыве от слова, взятый изолированно, любой суффикс не выражает какого-либо значения. В эскимосском языке отсутствуют префиксы и флексии, а также словосложение.

Развитая словообразовательная система эскимосского языка, дает возможность словообразовательным суффиксам, имеющим различные значения, образовывать от любой именной основы глагол. Важно отметить, что в эскимосском языке также имеются и глагольные основы.

При образовании имен и глаголов существует определённый порядок присоединения словообразовательных и словоизменительных эскимосских суффиксов к основам слова. Например, к глагольным основам присоединяются суффиксы в такой последовательности: сначала глагольные основы, потом присоединяются словообразовательные суффиксы, за ними следуют словоизменительные, к которым относятся показатели наклонения, времени, лица и числа. Суффиксы видовые, залоговые и деепричастные относятся к словообразовательным, так как они образуют слова с новыми оттенками значений, но не влияют на изменение грамматической формы слова.

Русские заимствованные именные и глагольные основы адаптируются по законам эскимосского языка. Адаптация происходит двумя способами:

1. Если глагольная основа оканчивается на *–и,* то после основы присоединяется суффикс настоящего времени с показателем *-аӄ,* в результате образуется долгий *–**и*** (происходит слияние гласных *-и* и *–а*). Например: *партизаниӄуӄ* (п*артизани- +-аӄ +-у +- ӄ> партизаниӄуӄ* с долгим *-и*) «партизанит» образовался от основы

*партизан**и**- «партизанить»* и суффикса настоящего времени *-аӄ* + показателя субъектного спряжения *-у* + показателя з лица единственного числа субъекта в изъявительном наклонении *-ӄ*.

2. Если глагольная основа оканчивается на гласные буквы *-а* и *-я*, то после основы к показателю настоящего времени присоединяется согласный ***-ҳ***. Например: *диктовағаӄуӄ* (*диктова-* + ***-ҳ*** *+-аӄ +-у +-ӄ> диктова*ɣаӄуӄ) «он диктует» и суффикса настоящего времени *-аӄ* + показателя субъектного спряжения *-у* + показателя 3- го лица единственного числа субъекта в изъявительном наклонении *-ӄ*.

Бессуфиксальный способ словообразования. В этот раздел входят глаголы, образованные от русских заимствований, которые не имеют словообразовательных суффиксов: словоформа *нарисуўилъыӄанка* «я нарисую их» (*нарисуўи- +-лъыӄ +-а +-нка*) образовалась от глагольной основы *нарисуўи-* и суффиксов: *-лъыӄ* – показателя будущего времени, + *-а* – показателя субъектно-объектного спряжения, + *-нка* – показателя 1-го лица единственного числа субъекта и 3-го лица множественного числа объекта; слово *служиҳаӄут* «они вдвоем служат» (*служи- +-ҳ +-аӄ +-у +-т*) образовалась от основы *служи-* и словоизменительных суффиксов: *-аӄ*– суффикса настоящего времени, + *-у* – суффикса субъектного спряжения, + *-т* – суффикса 3-го лица двойственного числа; глагол *судиґаӄа* «он судит его» (*суди- +-ҳ +-аӄ +-а +-а*) образовалась от основы *суди-* и словоизменительных суффиксов: *-аӄ*– суффикса настоящего времени, + *-а* – суффикса субъектно-объектного спряжения, + *-а* – суффикса 3-го лица единственного числа субъекта и 3- го лица единственного числа объекта и другие.

Суффиксальный способ словообразования. При суффиксальном словообразовании эскимосских глаголов используются суффиксы *-ӈ/ -ӈиґ , -у/-ӈу/-гу, -я(ҳ),* которые из имен существительных образуют глаголы.

Словообразовательные суффиксы *-ӈ/ -ӈиґ* имеют значение «приобретать или получать то, что обозначено в основе»; суффикс *-я(ҳ)* – имеет значение *«пойти, направиться за чем-либо»* и другие.

Например: глаголы *журналыӈаӄуӈа* (*журналы +-ӈ+-аӄ+-у+-ӈа*) «я покупаю журнал», *письмоӈаӄуӈа* (*письмо +-ӈ +-аӄ- +-у+-ӈа*) «я получаю письмо», *газетауаӄуӈа* (*газета+-ӈ +-аӄ +-у +- ӈа*) «я приобретаю газету», *премияӈаӄуӈа (премия+-ӈ+-аӄ+-у+-ӈа) «я получаю премию»* образованы при помощи суффиксов: *-ӈ* – показателя, обозначающего «приобретать или получать то, что названо в основе», *-аӄ* – суффикса настоящего времени, *-у* – показателя субъектного спряжения, *- ӈа* –суффикса 1-го лица единственного числа; словоформа *спектакляҳнаӄукут* (*спектакля+ -яҳ +-наӄ +-у +-кут*) «мы пойдем сейчас на спектакль» образовался от именной основы *спектакля-* и суффиксов: *-я(ҳ)-* имеющим значение «пойти, направиться за чем-либо», *-наӄ* – суффикса близко будущего времени, *-у* показателя субъектного спряжения, *-кут* – показателя 1-го лица множественного числа.

Отрицательные формы глаголов. В эскимосском языке существуют суффиксы отрицания, используемые в изъявительном и повелительном наклонениях: *-игат/ -нҳит.*

Например: *наградинҳитуӄ* (*награди +-нҳит +-у +-ӄ*) «он не наградит» образован основы награди- и суффиксов: *-нҳит* – показателя отрицания в изъявительном наклонении для будущего и близко будущего времен, *-у* – показателя субъектного спряжения, *-ӄ* – показателя 3 лица единственного числа; словоформа *тетрадыӈумаӈитут* (*тетрад +ы +-ӈ +-ума +-ӈит +-у +-т*) «они не приобрели тетради» образовано при помощи суффиксов: *-ы* – соединительный гласный, *-ӈ* со значением «приобретать то, что обозначено в основе», *-ума* – показатель прошедшего времени, *-ӈит* – показателя отрицательной формы для прошедшего времени, *-у* – суффикса субъектного спряжения, *т* – показателя 3-го лица множественного числа; *дежуринґилъи* (*дежури +- нҳит +-ли*) *«пусть он не дежурит»* образовано с помощью суффиксов: *- нҳит* – показателя отрицательной формы повелительного наклонения, *-ли* –показателя 3 –го лица единственного числа субъектного глагола и другие.

Деепричастия. Эскимосские деепричастия образуются от глагольных основ при помощи суффикса *–лю*: *газеталиґлюку* (*газета +-лиґ +-лю +-ку*) *«доставляя газету он»* образовано от основы *газета-* и суффиксов: *-лиґ* – с глагольным значением «приделывать что-то к чему-то, снабжать что-то чем-то, предоставлять что-то кому-то», *-лю* – показателя деепричастия сопутствующего действия, *-ку* – показателя 3-го лица единственного числа деепричастия и другие.

Причастия. Причастия образуются при помощи суффикса *-лґи*, который может присоединяться к глагольной основе или образованному глаголу от именной основы: *бригадалгулґикут* (*бригада +-лгу +-лґи +-кут*) «мы имеющие бригаду» образовано от именных основы *бригада-* и суффиксов: *-лгу* – глагольного суффикса со значением «иметь», *-лґи*– суффикса причастия, *-кут* – показателя 1-го лица множественного числа причастия; словоформа *ошибкаӈисималґи* (*ошибка +-ӈит +-има +-лґи*) «не имеющий ошибку» образована от основы *ошибка-* с помощью суффиксов: *-ӈит* – со значением «не иметь того, что обозначено в основе», *-има* – показателя прошедшего времени, *-лґи* – суффикса, выражающего длящегося действия, которое происходило в отсутствии говорящего, или признака предмета.

Заключение

По итогам проведенного исследования сделаны выводы:

- Современный эскимосский язык существенно обогатился русскими заимствованиям в результате исторических, социокультурных и языковых контактов.

- Адаптация эскимосских глаголов, заимствованных из русского языка, происходит по законам языка-реципиента.

- Эффективными видами адаптации глаголов являются суффиксальный и бессуфиксальный способы словообразования.

- В результате лексико-грамматической трансформации эскимосских глаголов, заимствованных из русского языка, выявлены словообразовательные модели, характерные и для русского языка.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.17.1

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.57.17.1

Список литературы / References

1. Болотаева О. Л. Язык и лексика традиционной культуры коряков (на примере заимствованной лексики в корякском языке): учебно-методическое пособие / Болотаева О. Л. ; под научной редакцией А. А. Петрова. — Санкт-Петербург: Издательство Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2024. — 60 с.

2. Вахтин Н.Б. Тематический словарь эскимосского языка: учеб. пособие для ст. кл. шк., пед. колледжей, вузов / Н. Б. Вахтин. — Санкт-Петербург. — Изд-во: Дрофа. — 2003. — 245 с.

3. Головацкая Т. П. К вопросу об истории языковых контактов азиатских эскимосов / Головацкая Т. П. // Реальность этноса. Родной язык, фольклор, культура и литература коренных народов России в системе образования: проблемы и перспективы сохранения и развития: сборник статей по материалам XIX Международной научно-практической конференции. Санкт-Петербург, 27–28 ноября 2019 года. — Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург. — 2020. — С. 149-152.

4. Головацкая Т. П. Лексические заимствования и проблемы интерференции в языке азиатских эскимосов / Головацкая Т. П. // Север, олени и не только: сборник научных трудов. — Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург. — 2014. — С. 59-67.

5. Головацкая Т.П. Функционирование иноязычных лексических заимствований в эскимосском языке (чаплинский диалект) : на материале текстов 1930-1960-х гг.: дисс. ... канд. филолог. наук : защищена 16.03.2009 / Головацкая Таисья Павловна. — Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург. — 2008. — 190 с.

6. Головацкая Т.П. Функционирование иноязычных лексических заимствований в эскимосском языке (чаплинский диалект): на материале текстов 1930-1960-х гг. : автореферат дисс. ... канд. филологических наук : защищена 16.03.2009 / Головацкая Таисья Павловна. — Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. — Санкт-Петербург. — 2009. — 18 с.

7. Меновщиков Г.А. Эскимосский язык: Учеб. для уч-ся пед. уч-щ. / Г.А. Меновщиков, Н.Б. Вахтин. — 2-е изд., дораб. — Л.: Просвещением. — 1990. — 303 с.

8. Мызников С. А. Системное изучение лексики языков народов Севера в контексте этноязыковых контактов / С. А. Мызников, Т. С. Назмутдинова // Севернорусские говоры. — 2023. — № 22. — С. 46-66.

9. Назмутдинова Т. С. Исконные и заимствованные лексические страты в долганском языке / Т.С. Назмутдинова // Севернорусские говоры. — 2018. — №17. — С. 88-106.

10. Радунович Н.П. Русско-эскимосский словарь: около 19 000 слов / Н. П. Радунович. — НКО «Фонд социального развития «Купол». — Санкт-Петербург: Лема. — 2014. — Ч. 1. — 437 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bolotaeva O. L. Jazyk i leksika tradicionnoj kul'tury korjakov (na primere zaimstvovannoj leksiki v korjakskom jazyke): uchebno-metodicheskoe posobie [The language and vocabulary of the traditional culture of the Koryaks (on the example of borrowed vocabulary in the Koryak language): an educational and methodological manual] / Bolotaeva O. L. ; edited by A. A. Petrov. — St. Petersburg: Publishing House of the A. I. Herzen Russian State Pedagogical University. — 2024. — 60 p. [in Russian]

2. Vakhtin N.B. Tematicheskij slovar' jeskimosskogo jazyka: ucheb. posobie dlja st. kl. shk., ped. kolledzhej, vuzov [Thematic dictionary of the Eskimo language: textbook. manual for high schools, pedagogical colleges, universities] / N. B. Vakhtin. — St. Petersburg. — Publishing house: Bustard. — 2003. — 245 p. [in Russian]

3. Golovatskaya T. P. K voprosu ob istorii jazykovyh kontaktov aziatskih jeskimosov [On the question of the history of language contacts of the Asian Eskimos] // Golovatskaya T. P. // Real'nost' jetnosa. Rodnoj jazyk, fol'klor, kul'tura i literatura korennyh narodov Rossii v sisteme obrazovanija: problemy i perspektivy sohranenija i razvitija: sbornik statej po materialam XIX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Sankt-Peterburg, 27–28 nojabrja 2019 goda [Reality of the ethnos. Native language, folklore, culture and literature of the indigenous peoples of Russia in the education system: problems and prospects of preservation and development: a collection of articles based on the materials of the XIX International Scientific and Practical Conference. St. Petersburg, November 27-28, 2019]. — A. I. Herzen Russian State Pedagogical University. — St. Petersburg. — 2020. — pp. 149-152. [in Russian]

4. Golovatskaya T. P. Leksicheskie zaimstvovanija i problemy interferencii v jazyke aziatskih jeskimosov [Lexical borrowings and problems of interference in the language of the Asian Eskimos] / Golovatskaya T. P. // Sever, oleni i ne tol'ko: sbornik nauchnyh trudov [North, deer and not only: collection of scientific papers]. — A. I. Herzen Russian State Pedagogical University. — St. Petersburg. — 2014. — pp. 59-67. [in Russian]

5. Golovatskaya T.P. Functioning of foreign lexical borrowings in the Eskimo language (Chaplin dialect): based on texts from the 1930s-1960s : diss. ... of PhD inPhilology : defended on 16.03.2009 / Golovatskaya Taisiya Pavlovna. — Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen. — St. Petersburg. — 2008. — 190 p. [in Russian]

6. Golovatskaya T.P. Funkcionirovanie inojazychnyh leksicheskih zaimstvovanij v jeskimosskom jazyke (chaplinskij dialekt): na materiale tekstov 1930-1960-h gg. [The functioning of foreign lexical borrowings in the Eskimo language (Chaplin dialect): based on the texts of the 1930s-1960s] : abstract dis. ... of PhD Philological Sciences : defended 03.16.2009 / Golovatskaya Taisiya Pavlovna. — Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen. — St. Petersburg. — 2009. — 18 p. [in Russian]

7. Menovshchikov G.A. Jeskimosskij jazyk: Ucheb. dlja uch-sja ped. uch-shh. [Eskimo language: A textbook for teachers of pedagogical sciences] / G.A. Menovshchikov, N.B. Vakhtin. — 2nd ed., rev — L.: Enlightenment. — 1990. — 303 p. [in Russian]

8. Myznikov S. A. Sistemnoe izuchenie leksiki jazykov narodov Severa v kontekste jetnojazykovyh kontaktov [Systematic study of the vocabulary of the languages of the peoples of the North in the context of ethnolanguage contacts] / S. A. Myznikov, T. S. Nazmutdinova // Severnorusskie govory [Northern Russian dialects]. — 2023. — No. 22. — pp. 46-66. [in Russian]

9. Nazmutdinova T. S. Iskonnye i zaimstvovannye leksicheskie straty v dolganskom jazyke [Native and borrowed lexical strata in the Dolgan language] / T.S. Nazmutdinova // Severnorusskie govory [Northern Russian dialects]. — 2018. — No.17. — pp. 88-106. [in Russian]

10. Radunovich N.P. Russko-jeskimosskij slovar': okolo 19 000 slov [Russian-Eskimo dictionary: about 19,000 words] / N. P. Radunovich. — NGO "Kupol Social Development Fund". — St. Petersburg: Lema. — 2014. — Part 1. — 437 p. [in Russian]